



Primeiro Termo Aditivo de Acordo de Cooperação Internacional

Entre

**South China Agricultural University
Guangzhou, China**

e

**Universidade Federal de Santa Maria (UFSM),
Rio Grande do Sul, Brasil**

Para o estabelecimento do Centro de Pesquisa e Inovação Brasil-China sobre Agro-Tecnologias Sustentáveis na UFSM no âmbito da Aliança China-América Latina em Educação Agrícola e Inovação em Pesquisa (CLAERIA)

Introdução geral

A agricultura brasileira é reconhecida mundialmente pela produção de grãos, fibras, frutas e vegetais; produtos que alimentam diretamente a população humana e suportam diferentes cadeias de produção de proteína animal ao redor do mundo. Nas últimas duas décadas, a produtividade agrícola brasileira cresceu mais de 300%, com um aumento de aproximadamente 150% da área cultivada, obtida pela adoção de agrotecnologias que permitem a preservação do meio ambiente natural brasileiro, que atualmente tem mais de 60% de sua área preservada. Esta vanguarda se deve ao uso de tecnologias modernas adotadas no país, ao trabalho e à dedicação de cientistas, técnicos e agricultores, além do privilégio de ter solos férteis, chuvas abundantes e uma grande diversidade de microclimas que permitem uma produção enorme e diversificada. Em um desses microclimas está a Região Sul do Brasil (estados do Rio Grande do Sul, Santa Catarina e Paraná), que por sua vez está inserida na macrorregião do Cone Sul da América do Sul, na qual estão também Argentina, Bolívia, Paraguai e Uruguai, expandindo consideravelmente a área e a produção agrícola da região.

Estrategicamente localizada nesta região, está a Universidade Federal de Santa Maria (UFSM), que há mais de 60 anos é uma referência técnico-científica, disseminando conhecimento e informação, bem como treinando pessoal qualificado que, juntamente com nossos agricultores e técnicos, contribuem para a força do agronegócio no Brasil e no Cone Sul da América do Sul. Nesta perspectiva, a UFSM e a Universidade Agrícola do Sul da China (SCAU) visam desenvolver e



First Addendum to the International Cooperation Agreement

Between

**South China Agricultural University
Guangzhou, China**

and

**Universidade Federal de Santa Maria (UFSM),
Rio Grande do Sul, Brazil**

For the establishment of the Brazil-China Research and Innovation Center on Sustainable Agrotechnologies at UFSM in the scope of the China-Latin America Agricultural Education and Research Innovation Alliance (CLAERIA)

General Introduction

Brazilian agriculture is globally recognized for the production of grains, fibers, fruits, and vegetables; products that directly feed the human population and support different animal protein production chains around the world. In the last two decades, Brazilian agricultural productivity has grown more than 300%, with an increase of approximately 150% in cultivated area, obtained through the adoption of agrotechnologies that allow the preservation of the Brazilian natural environment, which currently has more than 60% of its area preserved. This advance is due to the use of modern technologies adopted in the country, to the work and dedication of scientists, technicians, and farmers, besides the endowment of fertile soils, abundant rainfall and a great diversity of microclimates that allow a large and diversified production. The Southern Region of Brazil (states of Rio Grande do Sul, Santa Catarina, and Paraná) is located in one of these microclimates, which in turn is situated in the Southern Cone of America macromregion, along with Argentina, Bolivia, Paraguay and Uruguay, considerably expanding the area and the agricultural production of the region.

The Universidade Federal de Santa Maria (UFSM) is strategically located in this region and has been a technical-scientific reference for more than 60 years, disseminating knowledge and training qualified professionals who, together with our farmers and technicians, contribute to the strength of agribusiness in Brazil and in the Southern Cone of America. In this context, UFSM and the South China Agricultural University (SCAU) aim to develop and consolidate



consolidar ações de cooperação bilateral em educação e ciência, a fim de qualificar as agrotecnologias sustentáveis já adotadas na agricultura regional (Sul do Brasil e Cone Sul da América), buscando aumentar a produção agrícola com a redução dos custos de produção e preservação ambiental.

bilateral cooperation actions in education and science, in order to enhance sustainable agrotechnologies already adopted in the region (Southern Brazil and Southern Cone of America), seeking to increase agricultural production with the reduction of production and environmental preservation costs.

Artigo 1 - Objetivo geral

I. As duas partes concordam em estabelecer conjuntamente o **Centro de Pesquisa e Inovação Brasil-China sobre Agrotecnologias Sustentáveis (RICSAgTech) na Universidade Federal de Santa Maria, em Santa Maria, no Estado do Rio Grande do Sul**. Este Centro está sendo criado por meio de um Acordo bilateral e a Aliança China-América Latina de Educação e Inovação Agropecuária (CLAERIA), com o objetivo de desenvolver uma Plataforma de Cooperação para a realização conjunta de pesquisas de alto nível, prevendo o intercâmbio e o treinamento de estudantes e pesquisadores, além de incentivar a transferência de tecnologia através da educação continuada e do treinamento de técnicos e produtores agrícolas.

Article 1 - General Objective

I. The two parties agree to jointly establish the **Brazil-China Research and Innovation Center on Sustainable Agrotechnologies (RICSAgTech) at the Universidade Federal de Santa Maria, in Santa Maria, State of Rio Grande do Sul**. This Center is being created through a bilateral agreement in the scope of the China-Latin America Agricultural Education and Innovation Alliance (CLAERIA), with the objective of developing a Cooperation Platform for the joint implementation of high level research, providing for the exchange and training of students and researchers and encouraging technology transfer through continuing education and training of technicians and agricultural producers.

II. O Centro promoverá a expansão e a difusão de agrotecnologias sustentáveis, visando aumentar a produção agrícola, com a redução dos custos de produção e conservação ambiental no Sul do Brasil e no Cone Sul da América do Sul.

II. The Center will promote the expansion and diffusion of sustainable agrotechnologies, aiming at increased agricultural production, with the reduction of production and environmental conservation costs in Southern Brazil and the Southern Cone of America.

III. As duas partes concordam em realizar atividades conjuntas, incluindo pesquisa, educação formal e treinamento técnico, além de demonstrações públicas e extensão rural com foco em técnicos e produtores, expandindo o conhecimento e a adoção destas tecnologias.

III. Both parties agree to carry out joint activities, including research, formal education and technical training, as well as public demonstrations and rural extension focused on technicians and producers, expanding the knowledge and adoption of these technologies.

Artigo 2 - Objetivos específicos

I. A Universidade Federal de Santa Maria (UFSM) do Brasil e a South China Agricultural University (SCAU) da China estão empenhadas em integrar suas equipes de pesquisa nas áreas estratégicas das Agrotecnologias, como por exemplo: Produção e Proteção de Cultivos; Ciência e Tecnologia de Alimentos; Bioinformática e Biomateriais e Mecanização e Agricultura Inteligente, visando a construção e consolidação da RICSAgTech, no âmbito das duas universidades em questão e de suas regiões de influência.

Article 2 - Specific Objectives

I. The Universidade Federal de Santa Maria (UFSM) of Brazil and the South China Agricultural University (SCAU) of China are committed to integrating their research teams in strategic agrotechnology areas, such as: crop production and protection; food science and technology; bioinformatics and biomaterials and mechanization and smart agriculture, aiming at the construction and consolidation of RICSAgTech, within the scope of both universities and their respective spheres of influence.

II. Ambos os lados promoverão uma busca colaborativa de infraestrutura e recursos para desenvolver pesquisa aplicada e inovação nas áreas de Produção e Proteção de Cultivos; Ciência e Tecnologia de Alimentos;

II. Both sides will promote a collaborative search for infrastructure and resources to develop applied research and innovation in the areas of crop production and protection; food science and



Bioinformática e Biomateriais e Mecanização e Agricultura Inteligente, buscando estabelecer a integração das atividades brasileiras e chinesas no campo.

III. Ambos os lados irão cooperar para fazer da RICSAGTech uma referência científica e tecnológica para o Sul do Brasil e o Cone Sul da América do Sul, através do intercâmbio de pessoas e conhecimentos, visando o crescimento da produção agrícola e alimentar associada à sustentabilidade.

IV. Ambos os lados promoverão a divulgação científica e tecnológica dos resultados obtidos na RICSAGTech, através de publicações escritas, mídia eletrônica, congressos, oficinas e palestras com o objetivo de aperfeiçoamento de técnicos, agricultores e da comunidade em geral, com foco na produção agrícola sustentável no sul do Brasil e no Cone Sul da América do Sul.

Artigo 3 - Apoio mútuo

As duas partes devem buscar o apoio tanto do setor governamental quanto do setor privado, que devem fornecer o apoio financeiro necessário para garantir o estabelecimento e o desenvolvimento do Centro. Os órgãos executivos de ambas as partes assinarão um acordo de cooperação relativo às atividades específicas de colaboração e às modalidades de trabalho do Centro. Ambos os lados irão nomear investigadores e especialistas específicos para se juntarem às equipes e conduzir o trabalho de pesquisa.

Artigo 4 - Propriedade intelectual

Toda propriedade intelectual utilizada em conexão com qualquer atividade colaborativa permanecerá propriedade da parte criadora de tal propriedade intelectual. Qualquer propriedade intelectual descoberta, criada ou concebida no desenvolvimento posterior e/ou execução de qualquer atividade colaborativa, será determinada pelos termos de acordos específicos de pesquisa negociados pelas duas partes. As duas partes se empenharão em alcançar um acordo relativo aos direitos de propriedade intelectual, antes da criação da propriedade intelectual. Se as partes não conseguirem chegar a um acordo, a propriedade intelectual será considerada propriedade intelectual conjunta com as partes, compartilhando igualmente os direitos sobre ela.

Artigo 5 - Lei de Governança

Sujeitas à lei vigente na jurisdição de cada Instituição em relação a registros públicos, as duas partes concordam em não usar ou divulgar informações

technology; bioinformatics and biomaterials and mechanization and smart agriculture, seeking to establish the integration of Brazilian and Chinese activities in the field.

III. Both sides will cooperate to make RICSAGTech a scientific and technological reference for Southern Brazil and the Southern Cone of America, through the exchange of people and knowledge, aiming at the growth of agricultural and food production associated with sustainability.

IV. Both sides will promote scientific and technological dissemination of the results obtained at RICSAGTech, through written publications, electronic media, congresses, workshops and lectures with the objective of continued training of technicians, farmers and the community in general, focused on sustainable agricultural production in Southern Brazil and the Southern Cone of America.

Article 3 - Mutual Support

Both parties shall seek support from governmental and private sectors, which shall provide the necessary financial support to ensure the establishment and development of the Center. The executive bodies of both parties will sign a cooperation agreement concerning the specific collaborative activities and working modalities of the Center. Both sides will appoint specific researchers and experts to join the teams and conduct research.

Article 4 - Intellectual Property

All intellectual property used in connection with any collaborative activity shall remain the property of the party who created it. Any intellectual property discovered, created or conceived in the posterior development and/or execution of any collaborative activity will be determined by the terms of specific research agreements negotiated by both parties. Both parties will endeavor to reach an agreement regarding intellectual property rights prior to the creation of the intellectual property. If the parties cannot reach an agreement, the intellectual property will be considered joint intellectual property with the parties sharing equal rights to it.

Article 5 - Governing Law

Subject to the laws in effect in the jurisdiction of each institution regarding public records, both parties agree not to use or disclose confidential information



pertencentes à outra parte que sejam reveladas no âmbito deste Acordo que sejam de natureza confidencial e concordam em não fazer quaisquer anúncios de qualquer natureza em relação a este Acordo sem o consentimento da outra parte aqui presente.

belonging to the other party that is disclosed under this Agreement and agree not to make any announcements of any nature in connection with this Agreement without the consent of the other party.

Artigo 6 – Vigência

Este Acordo permanecerá em vigor por cinco (5) anos a partir da data da última assinatura, e está sujeito à renovação por consentimento mútuo, por escrito. Qualquer uma das partes poderá rescindir este Acordo mediante notificação por escrito à outra parte com pelo menos seis meses de antecedência. Este Acordo estabelece os termos básicos da colaboração proposta e não pretende ser exaustivo. Ao término deste Acordo, os projetos que ainda estiverem em andamento serão concluídos conforme as disposições do presente Acordo.

Article 6 – Term

This Agreement shall remain in effect for five (5) years from the date of the last signature and is subject to renewal by mutual written consent. Either party may terminate this Agreement upon at least six months' written notice to the other party. This Agreement sets forth the basic terms of the proposed collaboration and is not intended to be exhaustive. Upon termination of this Agreement, projects that are still in progress will be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Assinado e em nome de:

South China Agricultural University



Prof. Dr. Liu Yanong
Reitora

Date: Dec. 14, 2021

Universidade Federal de Santa Maria

Prof. Paulo Afonso Burmann
Reitor

Date: _____

Testemunha:

Testemunha:

Signed for and on behalf of:

South China Agricultural University



Dr. Liu Yanong
President

Date: Dec. 14, 2021

Universidade Federal de Santa Maria

Dr. Paulo Afonso Burmann
President

Date: _____

Witness:

Witness:
